



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Allemand*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Currywurst in Wien

An seine erste Currywurst in Wien kann sich Andreas Scheuer noch genau erinnern. Zunächst war der Berliner begeistert, als er nur wenige Tage nach dem Umzug nach Österreich die Speisekarte eines typischen Würstelstandes in der Stadtmitte inspizierte ⁽¹⁾. Neben den Wiener Spezialitäten bot der Stand auch eine Currywurst an. „Schön“, dachte er und bestellte seine Lieblingswurst. Doch was dann auf dem Pappeller lag, bezeichnet er heute, vier Jahre danach, als Schock: nach zwei Bissen ⁽²⁾ kapitulierte er, aber als er in diesem Frühjahr seinen Managementposten bei einem großen europäischen Versicherer verließ, wusste er schon, was sein nächster beruflicher Schritt sein würde.

Dann fand er den Standort für seinen Currywurst-Stand am Wiener Donaukanal. Gemeinsam mit einem Fleischerfamilienunternehmen erfand er eine hausgemachte Currywurst. Er verbrachte die Abende mit der Zubereitung von Tomaten mit Wasser, Zucker und Gewürzen. Drei Tage vor der Eröffnung hatte er endlich auch den Namen für seinen Würstelstand, nach dem er gesucht hatte: „*Wurstbotschaft*“. „Ich vertrete hier nämlich die Interessen der Deutschen und fördere die Verständigung zwischen den Völkern.“ Inzwischen hat er viele Stammkunden. „Am Anfang bestellten sie zurückhaltend eine Currywurst. Jetzt wollen viele gleich noch eine zweite.“

Das Gesamtrezept ist einfach - Qualität. Vom Partyvolk, das nachts auf dem Weg in die Beachclubs ist, bis zum Banker, der seine Mittagspause am Kanal verbringt - alle wollen sich bei Andreas Scheuer eine echte deutsche Currywurst kaufen.

- 1) Inspizieren: examiner, étudier
- 2) Der Bissen (-) : la bouchée

Nach: **Frankfurter Allgemeine Zeitung**, 24.10.2012

■ Thème

Non, les Français ne sont pas fâchés avec l'entreprise !

La France est-elle, oui ou non, fâchée avec ses entrepreneurs ? Un institut de recherche a essayé de répondre à la question, à partir d'enquêtes internationales. Il apparaît que l'attitude des Français vis-à-vis de l'entrepreneuriat n'est guère différente de celle des Britanniques, des Allemands ou des Américains. En revanche, les Français éprouvent plus de difficultés que d'autres à assurer la réussite des entreprises qu'ils créent.

Selon les études comparatives, près de 90% des Français estiment que les entrepreneurs « créent des emplois », « de nouveaux produits et services au bénéfice de tous ». Une minorité a une image négative des entrepreneurs, parce que ceux-ci « ne pensent qu'à leur portefeuille ».

La première motivation pour devenir indépendant plutôt que salarié est « le goût de la liberté ». L'« opportunité » ou la « nécessité » économiques ne sont, dans tous les pays, que des motivations minoritaires. A l'inverse, la préférence pour le salariat est motivée par la « sécurité », la peur de l'échec. Le « manque de soutien financier » est considéré par tous comme le principal obstacle à la création.

D'après : **Le Monde**, 27.10.2012

■ Essais

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- A. Darf jeder nach seiner Moral leben?
- B. Warum ist die Energiewende so schwierig?

CORRIGÉ

■ Proposition de corrigé

VERSION

Andreas Scheuer se souvient encore exactement de sa première saucisse au curry à Vienne. Tout d'abord, ce Berlinois fut enthousiasmé, lorsque quelques jours seulement après son emménagement en Autriche, il étudia la carte d'un stand traditionnel de saucisses grillées dans le centre ville. Outre les spécialités viennoises, celui-ci proposait aussi de la saucisse au curry.

« Très bien / Parfait ! » se dit-il et il commanda sa saucisse préférée. Mais aujourd'hui, quatre ans après, il parle d'un choc pour qualifier le contenu de son assiette en carton: après deux bouchées, il capitula, mais lorsque ce printemps-là il quitta son poste de manager dans une grande compagnie d'assurance européenne, il savait déjà ce que serait sa prochaine étape professionnelle.

C'est au bord du Canal du Danube à Vienne qu'il trouva ensuite l'emplacement de son futur stand de saucisses au curry. En collaboration avec une entreprise familiale de boucherie-charcuterie, il mit au point une saucisse au curry maison. Il passa ses soirées à cuisiner des tomates avec de l'eau, du sucre et des épices / condiments. Trois jours avant l'ouverture, il avait fini par trouver également le nom qui lui manquait pour son stand : l'Ambassade de la Saucisse ». « En effet, je représente ici les intérêts des Allemands et « j'œuvre à la compréhension entre les peuples. » Il a désormais de nombreux habitués parmi ses clients. « Au début, ils hésitaient à commander une saucisse au curry. Maintenant, beaucoup en veulent tout de suite une deuxième ».

Le concept d'ensemble est simple : la qualité. Depuis les fêtards se rendant la nuit sur les plages privées / dans les discothèques en bord de plages au banquier passant sa pause de midi au bord du Canal, tout le monde veut désormais s'acheter une authentique / véritable saucisse allemande au curry chez Andreas Scheuer.

THÈME

Nein, die Franzosen liegen nicht mit den Unternehmen über Kreuz.

Liegt Frankreich nun mit seinen Unternehmen über Kreuz, oder nicht? Ein Forschungsinstitut hat auf Grund von internationalen Untersuchungen versucht, diese Frage zu beantworten. Dabei stellt sich heraus, dass die Einstellung der Franzosen gegenüber dem Unternehmertum kaum von der der Briten, Deutschen oder Amerikaner abweicht. Allerdings fällt es den Franzosen schwerer als anderen, den Erfolg der von ihnen gegründeten Firmen zu sichern.

Laut vergleichenden Studien meinen fast / knapp / beinahe 90% der Franzosen, dass die Unternehmer „Arbeitsplätze, neue Produkte und Dienstleistungen zum Nutzen aller schaffen“. Eine Minderheit hat ein schlechtes Bild von den Unternehmern, weil diese nur „an ihre eigene Brieftasche denken“.

Das Hauptmotiv, selbständig zu werden, anstatt Lohnempfänger zu bleiben, ist „die Vorliebe für Freiheit“ / „das Bedürfnis nach Freiheit“. „Günstige Gelegenheit“ oder „wirtschaftliche Notwendigkeit“ sind in allen Ländern nur zweitrangige Motive. Umgekehrt ist die Entscheidung, doch lieber Lohnempfänger zu bleiben, durch „Sicherheit“ und durch die Angst vor dem Scheitern motiviert. Von allen wird „der Mangel an finanzieller Unterstützung“ als das größte Hindernis bei einer Firmengründung betrachtet.

RAPPORT

En LV1 la satisfaction des correcteurs est générale cette année, tant pour la teneur des sujets qui sont jugés raisonnables dans leur difficulté, et réalisables par un étudiant bien préparé, que pour les performances des candidats. Certes, de grandes disparités existent entre les copies. D'excellentes performances côtoient des travaux qui montrent que les bases de la langue ne sont pas bien maîtrisées. Il y a de grands écarts entre les notes, mais, dans l'ensemble, les lots de copies ont permis d'obtenir une moyenne générale tout à fait encourageante.

La version pouvait sembler facile à la première lecture mais elle recélait cependant des difficultés ponctuelles, lexicales comme syntaxiques. Il faut recommander à nouveau aux futurs candidats de bien veiller à traduire le titre qui fait partie de la version (son oubli coûte bien inutilement des points précieux), et les « petits mots » (adverbes, modalisateurs), tels que : kaum, genau, dabei... Il faut se relire pour rattraper ces oublis, corriger en français les fautes d'orthographe ou d'éventuels dérapages de langue, en particulier les formes verbales anarchiques. Le niveau de langue en français doit être adapté à celui de l'original. Ainsi ici, traduire « Schön » (l. 3) par « Chouette » ou pis par « Cool », était maladroit ou malvenu.

En thème, les correcteurs se félicitent de voir mobilisés des champs lexicaux très pratiqués en prépa puisque relevant du monde du travail. Pourtant certains termes sont loin d'être connus de tous. Des confusions persistent aussi comme la différence qui existe entre « Arbeiter » et « Arbeitnehmer », entre « gründen » et « schaffen ». Les copies sont très disparates. Dans certaines, la place du verbe, les conjugaisons, les déclinaisons posent encore problème. Par contre, dans d'autres, même des expressions qui constituaient une difficulté objective, telles que « les Français sont fâchés avec l'entreprise », ont donné lieu à des propositions heureuses et ont été justement récompensées.

L'essai 1 a été peu choisi. Plus exigeant à traiter en 250 mots, car plus abstrait, il supposait une vraie réflexion, étayée d'arguments et d'exemples précis. Cela n'a pas toujours été le cas. Au contraire, il a été parfois traité sans réelle ambition, avec des exemples simplistes et une approche qui l'apparente aux arguments entendus au Café du Commerce.

L'essai 2 était un thème bien travaillé en cours d'année. Il a souvent donné lieu à une réflexion bien construite, avec exemples et chiffres à la clé et la mise en œuvre d'un vocabulaire précis et varié.

Le jury ne peut systématiquement laisser de côté ces sujets « dans l'air du temps » qui rassurent les candidats et permettent de valoriser le travail réalisé par eux en prépa. Pour autant, il ne peut accepter de les voir répondre à une autre question que celle qu'on leur soumet (peut-être posée à un DS dont ils ont eu le corrigé) ou de livrer un papier tout prêt, avec des arguments passe-partout, croyant pouvoir se dispenser d'une analyse du sujet et d'une vraie réflexion personnelle. Une telle attitude est autant pénalisée qu'est récompensé(e) celui ou celle qui se donne les moyens d'un essai authentique et d'une pensée originale.

La moyenne de l'épreuve pour la présente session est de 12,24.